

强志鹏 时吉萍 编著

傷寒雜病論譯釋

甘肅文化出版社



傷寒雜病論譯釋

江苏工业学院图书馆
藏书章

出版：甘肃文化出版社
地址：兰州市
电话：(0931) 80714-231-6
邮编：730000
ISBN 7-80714-231-6
定价：32.00元
书号：1888-14-231-6
书价：32.00元



图书在版编目(CIP)数据

伤寒杂病论译释/强志鹏,时吉萍编著.-兰州:甘肃文化出版社,2006.4

ISBN7-80714-231-6

I. 伤...II. ①强...②时...III. ①伤寒杂病论-译文②伤寒杂病论-注释 IV. R222.12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 033563 号

伤寒杂病论译释

强志鹏 时吉萍 编著

责任编辑:周桂珍

装帧设计:时 茸

书名题字:强宗恕

出版发行:甘肃文化出版社

地 址:兰州市庆阳路 230 号

邮政编码:730030

电 话:0931-8454246

经 销:新华书店

印 刷:甘肃海通印务有限责任公司印刷

厂 址:兰州市黄河大桥北路 99 号

开 本:850×1168 毫米 1/32

字 数:414 千

印 张:16.5

版 次:2006 年 4 月第 1 版

印 次:2006 年 4 月第 1 次

印 数:1-1000

书 号:ISBN7-80714-231-6

定 价:32.00 元

如发现印装错误,请与印刷厂联系调换

作者简介



强志鹏 男，1954年生，甘肃白银市人。1982年毕业于兰州医学院临床医学系，医学学士，甘肃省第三届老中医学学术经验继承学习结业。从事中西医结合临床24年，发表论文30余篇，获医学科技进步奖4项。

作者简介



时吉萍 女，1957年生，山东文登市人。1983年毕业于甘肃中医学院中医系，中医学士，全国第二届老中医学术经验继承学习结业。从事中医临床、教学、科研24年，发表论文25篇，获中医药科技奖3项。

前 言

东汉医学家张仲景所著《伤寒杂病论》，是中医学的奠基性经典著作，开创了中医辨证论治的先河，蕴含了中医理论精华和宝贵临床经验。《伤寒杂病论》内容包括伤寒和杂病两个部分，后世流传析分为《伤寒论》和《金匱要略》两部著作。《伤寒论》根据《素问·热论》六经分证的基本理论，创造性地把外感疾病错综复杂的证候及演变，总结归纳为六经辨证体系，提出了外感病辨证论治的纲领和治法。《金匱要略》以整体观念为主导，提出了经络为外、脏腑为里的杂病病机和论治原则。两书既有侧重又有紧密联系，伤寒和杂病在病因病机、脏腑经络、理法方药诸方面互有参映。所以，学习仲景著作应将《伤寒论》和《金匱要略》两书贯通研究，才能比较全面地了解其精神要旨。

由于现代文化与古代文化的演变和差异，联想到我们自己在学习中医经典中遇到的困难，感到编著一本译释的书很有必要。温习我们做学生时的笔记，结合从事中医临床教学的体会，并且整理引用了已故老中医强立三对《伤寒论》条文句析研究的心得，编成此书。其中，原文条目次序以中医院校现行教材为依据；译文以白话直译意译相结

合,兼有词解;释读参阅了历版教材以及伤寒学家、注家的高见和按语。关于原方的剂量,本书未作译改,古今权量不同,汉代三斤约合今之一斤,一两约合三钱,一斗约合二升,一升水约合二合(200 毫升),一钱匕药沫约合三分。多数方剂日分三服,取效止后服,则一剂相当现在三服药,故可直接折算原方一两为一钱,即 3 克。例如桂枝汤原方中,桂枝、芍药、生姜各三两折为各三钱即 9 克,大枣十二枚折为 4 枚。期盼对热爱中医的临床医生和院校师生习读经典有所帮助。由于我们水平所限,误读、误释在所难免,恳请读者和同道鉴正。

编 者

于兰州大学第一医院

2006 年元旦

目 录

上 篇

《伤寒论》序	(3)
辨太阳病脉证并治上	(6)
辨太阳病脉证并治中	(26)
辨太阳病脉证并治下	(76)
辨阳明病脉证并治	(108)
辨少阳病脉证并治	(143)
辨太阴病脉证并治	(149)
辨少阴病脉证并治	(154)
辨厥阴病脉证并治	(175)
辨霍乱病脉证并治	(198)
辨阴阳易差后劳复病脉证并治	(205)

下 篇

《金匱要略方论》序	(213)
脏腑经络先后病脉证第一	(215)
痉湿暍病脉证第二	(234)
百合狐惑阴阳毒病证治第三	(253)
疟病脉证并治第四	(265)
中风历节病脉证并治第五	(272)
血痹虚劳病脉证并治第六	(285)
肺痿肺癰咳嗽上气病脉证治第七	(299)
奔豚气病脉证治第八	(316)

胸痹心痛短气病脉证治第九	(320)
腹满寒疝宿食病脉证治第十	(330)
五脏风寒积聚病脉证并治第十一	(351)
痰饮咳嗽病脉证并治第十二	(363)
消渴小便利淋病脉证并治第十三	(384)
水气病脉证并治第十四	(392)
黄疸病脉证并治第十五	(417)
惊悸吐衄下血胸满瘀血病脉证治第十六	(433)
呕吐哕下利病脉证治第十七	(442)
疮痈肠痛浸淫病脉证并治第十八	(469)
跌蹶手指臂肿转筋阴狐疝蛔虫病脉证治第十九	(476)
妇人妊娠病脉证并治第二十	(483)
妇人产后病脉证治第二十一	(494)
妇人杂病脉证并治第二十二	(504)

上

篇

《伤寒论》序

【原文】论曰余每览越人入觐之诊，望齐侯之色，未尝不慨然叹其才秀也。怪当今居世之士，曾不留神医药，精究方术，上以疗君亲之疾，下以救贫贱之厄，中以保身长全，以养其生，但竞逐荣势，企踵权豪，孜孜汲汲，惟名利是务，崇饰其末，忽弃其本，华其外而悴其内，皮之不存，毛将安附焉。卒然遭邪风之气，婴非常之疾，患及祸至，而方震栗，降志屈节，钦望巫祝，告穷归天，束手受败，冀百年之寿命，持至贵之重器，委付凡医，恣其所措，咄嗟呜呼！厥身已毙，神明消灭，变为异物，幽潜重泉，徒为啼泣。痛夫！举世昏迷，莫能觉悟，不惜其命，若是轻生，彼何荣势之云哉！而进不能爱人知人，退不能爱身知己，遇灾值祸，身居厄地，蒙蒙昧昧，蠢若游魂。哀乎！越世之士，驰竞浮华，不固根本，忘躯徇物，危若冰谷，至于是也。余宗族素多，向余二百，建安纪年以来，犹未十稔，其死亡者，三分有二，伤寒十居其七。感往昔之沦丧，伤横夭之莫救，乃勤求古训，博采众方，撰用《素问》、《九卷》、《八十一难》、《阴阳大论》、《胎胪药录》，并平脉辨证，为《伤寒杂病论》合十六卷。虽未能尽愈诸病，庶可以见病知源，若能寻余所集，思过半矣。夫天布五行，以运万类，人禀五常，以有 贵，经络府俞，阴阳会通，玄冥幽微，变化难极，自非才高识妙，岂能探其理致哉！上古有神农、黄帝、岐伯、伯高、雷公、少俞、少师、仲文，中世有长桑、扁鹊，汉有公乘阳庆及仓公，下此以

往，未之闻也。观今之医，不念思求经旨，以演其所知，各承家技，终始顺旧，省疾问病，务在口给，相对斯须，便处汤药，按寸不及尺，握手不及足，人迎趺阳，三部不参，动数发息，不满五十，短期未知决诊，九候曾无仿佛，明堂阙庭，尽不见察，所谓窥管而已。夫欲视死别生，实为难矣。孔子云：生而知之者上，学则亚之，多闻博识，知之次也。余宿尚方术，请事斯语。

【译文】每当我阅览秦越人入虢国为虢国太子治病和到齐国望齐王面色知病的记载时，无不感慨赞叹他的医术高超，惊叹当今的人们，竟然不留意医药、精心研究医术，以便上疗君亲之病，下救百姓之疾，对己以维护身体健康、保养生命，而只是拼命争逐荣华权势，一心仰慕权贵豪门，追求名利，崇尚修饰这些表面的东西，而忽视生命的根本，使外表华美而体内枯槁。皮肤若不在了，毛附在哪里呢？一旦突然遭受外来的邪气，染上不平常的疾病，这才震惊战栗。于是，降志屈节，虔诚地寄望于巫医来消灭去疾。巫祝技穷，则归咎于天命，束手待死。有的把宝贵的生命交给庸医，听任他摆布，实在可叹啊！人已死亡，精神消灭，变成了死人，深埋于九泉之下，只能白白地为他哭泣，真是痛心啊！整个社会都是混沌沌，没有谁能觉悟，去珍惜自己的生命。他们如此轻生，哪里还谈得上什么荣华富贵和权势呢？这些人进不能爱护了解他人，退不能珍惜了解自己，一旦遭遇病祸，身处困境，则愚昧无知，愚蠢得像没有头脑的人，真可悲啊！那些附炎趋势的人们，只顾追逐虚伪浮华的名利权势，不去注意保养生命这个根本，危险得如履薄冰，如临深谷，竟到了如此严重的地步啊！

我的宗族本来人很多，从前有二百多人。但从建安元年以来，还不到十年，宗族中死去的就有三分之二。其中患伤寒病的占十分之七。我为以往兴旺的家族沦落衰亡而感慨，为横遭夭折的人未能得到拯救而悲哀。于是，发奋地研究古代的医书，广泛地采取各种治疗方法。依据《素问》、《灵枢》、《八十一难》、《阴阳大论》、

《胎产约录》等有关内容,并且结合自己诊脉辨证的体会,写成《伤寒杂病论》共十六卷,虽然不能全部治愈各种疾病,或许可以据其察病知源。如果能运用此书,那么治病的道理就弄懂一大半了。

自然界通过分布的金、木、水、火、土五行来生化万物,人禀五行之气而有五脏。人身的脏腑、经络和俞穴,它们阴阳表里上下内外交会贯通,其道理玄妙深奥,千变万化难以穷尽,假若不是才干卓越、见识高妙的人,怎么能掌握其高深的道理呢?像这样的人,上古时代有神农、黄帝、岐伯、伯高、雷公、少俞、少师、仲文,中世纪有长桑君和扁鹊,汉代有公乘阳庆和仓公,除此以外再未听说了。看看当今的医生,不考虑去探求经典要义以扩展自己的知识,只是各自继承自己的家传技艺,始终墨守陈规旧法,给人看病询问病情,只求口头上应付病家,对着病人诊视片刻,便开方处药;诊脉只按寸部不及尺部,只摸手部脉而不管足部脉;人迎、寸口、趺阳三部脉不相互参照;测定脉的至数不满五十就停止了切脉;对病情短期内不能得出明确诊断;各部脉象竟连一点模糊的印象都没有;明堂、阙庭等部位都没有诊察。这些就是古人所说的“以管观天”了。这样的人要想判别生死,救人性命,实在是难啊!

孔子说:一生下来就很聪明的人为上等;通过学习而知者,则次一等;多闻广记而知者,又次一等。我一向崇尚医术,愿奉行聪明加勤奋以求知这些话。

辨太阳病脉证并治上

【原文】太阳之为病，脉浮，头项强痛而恶寒。(1)

【译文】太阳病的基本证候特征，是脉象浮、头痛、项部拘急不舒、恶寒。

头项强痛：强，不柔和貌。头项强痛，即头痛，项部不柔和。

【释读】太阳为六经之首，主表而统营卫，为一身之外藩，外邪侵袭伤人太阳首当其冲。

太阳之为病脉浮，言风寒在表，表阳受邪，正邪相争于表，故脉应之而浮。头项者，为太阳经脉循行所过，太阳经脉受邪，气血运行不畅，经脉不利，故头项强痛。恶寒者，乃表虚卫气不固，寒邪乘虚侵袭肌表，故恶寒。临床所见背部恶寒怕冷较著，且以午后为最，是太阳之气被寒邪所伤，午后阴寒得盛之故。

【原文】太阳病，发热，汗出，恶风，脉缓者，名为中风。

(2)

【译文】太阳病，发热、汗出、畏风、头痛、项部拘急不舒、脉象浮缓的，就叫做中风。

脉缓：脉纵缓，与紧脉相对而言，非迟缓之谓。

中风：中（音众），中风，即伤风，与突然晕倒、口眼歪斜的中风病不同。

【释读】此言风伤太阳之肌腠，出现中风症状。风为阳邪，其性泄动，风伤太阳卫外之阳，风与卫两阳相争于表，故发热。其特点为发热伴有汗出，与下条伤寒发热汗出不同。当人体受到风邪侵入，荣卫失调，以致卫不外固，荣不内守，故汗出。汗出则腠理疏，不胜风邪侵袭，故恶风。阳热外散，阴液被耗，致卫虚荣弱，故脉缓。中风者，是风胜于寒伤于卫故也。

【原文】太阳病，或已发热，或未发热，必恶寒，体痛，呕逆，脉阴阳俱紧者，名为伤寒。(3)

【译文】太阳病，已经发热，或者还未发热，但是必有畏冷，头痛，项部拘急不舒，身体疼痛，呕逆，无汗，寸、关、尺三部脉象均浮紧的，就叫做伤寒。

脉阴阳俱紧：阴阳，指尺、寸而言，即寸脉为阳，尺脉为阴。脉阴阳俱紧，即脉寸、关、尺三部均表现为浮紧脉象。

【释读】太阳病者，言其太阳表阳之气受邪。或已发热者，是寒邪侵犯太阳之表，邪正相争，表闭阳郁而发热，其特点为干热灼手无汗，与上条中风发热有汗不同。或未发热者，是寒邪初犯皮毛，未得太阳之气热化，发热或迟或早。太阳之表已为寒邪所伤，使营卫气血寒凝不利，故体痛。伤寒为寒邪直透营卫，卫阳被寒所束缚而闭郁，故言必恶寒。寒邪袭表，里气上争，胃气上逆，故呕逆。脉阴阳俱紧是指寸、关、尺三部脉均见浮紧。此为阴阳寒热互犯，其脉应之而紧。今太阳之表俱受寒邪所伤，故脉阴阳俱紧斯名伤寒也。

【原文】伤寒一日，太阳受之。脉若静者为不传；颇欲吐，若躁烦，脉数急者，为传也。(4)

【译文】外感病第一天，邪在太阳，如果脉证静止在太阳未变的，这是疾病未发生传变。

如果病人总想呕吐、烦躁不安、脉象数而急疾，为邪气传里之象，表示病已传变。

脉若静：指脉象未变化。

【释读】伤寒乃言邪，太阳是言正。脉若静者，言其寒邪非盛，当可从太阳而解，故为不传。颇欲吐，躁烦者，为邪气盛，尤见躁烦辗转反侧不宁之貌，盖欲吐躁烦皆属阳明证，故为邪气内陷之预兆。脉数急者，经曰：“诸数为热，诸急为寒”，寒热相持，其脉不静。邪气内扰，不能遽解者，知病已有传变之象。

【原文】伤寒二三日，阳明少阳证不见者，为不传也。

(5)

【译文】外感病二三天，已到邪传阳明、少阳之期，如果无阳明、少阳病见证，而只见太阳病症候的，表示病未传变。

【释读】伤寒二三日，本有传变可能，当伤寒一日，太阳受之，若欲传内，或传于阳，或传于阴。若二三日，不见阳明恶热、口渴症状及少阳口苦，咽干，目眩等证，即太阳受邪轻微，为不传他经，此更申明上条不传之意。

【原文】太阳病，发热而渴，不恶寒者，为温病。若发汗已，身灼热者，名风温。风温为病，脉阴阳俱浮，自汗出，身重，多眠睡，鼻息必鼾，语言难出。若被下者，小便不利，直视失溲；若被火者，微发黄色，剧则如惊痫，时瘈瘲；若火熏之，一逆尚引日，再逆促命期。(6)

【译文】太阳病，出现发热、口渴、不怕冷的，就叫做温病。温病为感受温邪所致，所以禁用辛温发汗，禁用攻下，禁用火攻。如果误用辛温发汗，就会使热势更甚，出现身体灼热、尺部寸部脉象均浮盛、自汗出、身体沉重、时时嗜睡、呼吸时鼻有鼾声、说话困难，这就叫风温。如果误用攻下，耗伤阴液，就会出现小便短少不畅通，两目直视，大便失禁。如果误用火攻，就会使邪热更炽，火热内攻，轻的会引起肌肤发黄，严重的会引起手足阵发抽搐，好像惊痫发作一样的症状，肤色发黄很深，像烟火熏过的一样。一次误治，病人尚可苟延时日，反复误治，就会断送病人生命。

温病：广义伤寒之一。为感受温热之邪所致的外感疾病。

风温：此指温病误用辛温发汗所致之变证。

失溲：溲，汉代既指小便，又指大便。此处失溲，指大小便失禁。

被火：指误法治疗。如艾灸、火熏、温针等治法。

瘈瘲：抽搐。

若火熏之：形容肤色发黄而晦暗，如烟火熏灼过的一般。

【释读】发热不渴而恶寒者，太阳证也。发热渴而不恶寒者，